

Reseñas

ROSALBA LENDO, *El proceso de reescritura de la novela artúrica francesa: la "Suite du Merlin"*, México: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México, 2003.

El proceso de reescritura de la novela artúrica francesa: la Suite du Merlin de Rosalba Lendo llega con el propósito de ampliar y profundizar los asuntos que fueron centrales en la composición de la novela del ciclo artúrico y, por ende, de la relación entre Merlín y el futuro rey Arturo. Estamos frente a una obra que es el producto de una rigurosa investigación especializada que constituye una aportación fundamental y original para los estudios de filología francesa e hispánica.

Desde un punto de vista panorámico, el estudio de Rosalba Lendo ofrece una recuperación de la *Suite du Merlin* en cuanto a su valor histórico, su carácter novelesco y eslabonarla con los anteriores textos del ciclo artúrico e, incluso, actualizar la relevancia de su lectura hoy día. La primera parte está formada por cuatro capítulos: "Las continuaciones del *Merlín*", "Los manuscritos franceses y las versiones extranjeras de la *Suite du Merlin*", "Las teorías sobre la *Suite du Merlin* y el ciclo *Post-Vulgate*" y "*El Conde du Brait* y *El Baladro del sabio Merlín*". La segunda parte se refiere a la materia novelesca, que la conforman los apartados: "El Golpe Doloroso", "El incesto de Arturo: la destrucción de su reino", "Los personajes principales: Merlín, Balaain, Arturo", "Los personajes secundarios" y "Lo maravilloso". Una tercera parte analiza, además, el arte del relato y atiende a

aspectos como la "Composición", el "Tratamiento del tiempo", "El estilo", el "Vocabulario y elementos descriptivos".

Rosalba Lendo expone con rigurosa erudición el contexto de la misma obra que es objeto de su estudio y análisis. Recuerda que ya desde 1886, Gaston Paris publicó la novela cíclica *Suite du Merlin* y que desde ese momento se enfatizó su valor como un manuscrito (Huth) que formaba parte de la historia literaria de la novela artúrica en prosa. Cabe señalar que la introducción que hizo Paris a la novela sirvió como punto de partida y despertó profundo interés por todo el ciclo del que era parte la novela, ya que en su momento no se le otorgó ningún valor literario por ella misma, sino parte de su relación con el conjunto novelesco que los estudiosos trataron de definir.

En 1945 se hizo el descubrimiento de un segundo manuscrito (Cambridge), en el que Eugene Vinaver destaca el lugar que ocupaba la *Suite du Merlin* como parte de la evolución en la novelística artúrica. En palabras de Rosalba Lendo: "La importancia real de la *Suite du Merlin* para una mejor comprensión de la novela cíclica, así como el talento literario, la originalidad y el espíritu algo complejo que la caracteriza, fue lo que dio origen a la elaboración del presente trabajo" (9).

La obra fue escrita entre 1235 y 1240 para servir como introducción al *Lancelot en prose*, la *Quête* y la *Mort Artu*. Se han conservado dos versiones extranjeras, la adaptación inglesa *The tale of King Arthur* (1469-1470) de Sir Thomas Malory, y la española, *El Baladro del sabio Merlín* (1498) y *El Baladro del sabio Merlín. Primera parte de la Demanda del Sancto Grial* (1535).

Lendo apunta que el autor de la *Suite du Merlín* poseía un conocimiento profundo de las novelas cíclicas anteriores y no inventa o agrega temas nuevos, más bien intenta ampliar y brindar una interpretación distinta a los ya existentes en el ciclo *Lancelot-Graal* y crea vínculos con la primera redacción del *Tristan en prose*.

A lo largo de su estudio, Rosalba Lendo analiza aspectos relevantes tales como: el estudio profundo de las fuentes, los problemas entre versiones conocidas, desconocidas y refundiciones, las aportaciones críticas de diferentes estudiosos de la materia artúrica, la relación entre las dos versiones: española y francesa, de qué manera encaja la *Suite* como parte de una trilogía. Inicialmente, se estima que la *Suite* fue concebida con el propósito de llenar una laguna cronológica existente entre el final del *Merlín* y el *Lancelot en prose*. Esta continuación tiene como característica destacar aventuras eminentemente caballerescas. Asimismo, permitió desarrollar a fondo temas fundamentales como el golpe doloroso, el incesto de Arturo y establecer la continuidad de los acontecimientos futuros de la historia artúrica.

Cabe destacar que una de las cualidades y novedosas formas que aporta la *Suite du Merlín*, se encuentra en estrecha relación con su marcado tono trágico, su espíritu pesimista que permite desmitificar valores e imágenes ideales de la caballería, por medio de una perspectiva fatalista de los acontecimientos y situaciones que marcan la obra, incluso, su autora declara: “Impregnada de una moral cristiana rigurosa, la *Suite du Merlín* está lejos del espíritu cortés del *Lancelot en prose*. El autor no mues-

tra ninguna condescendencia ante los placeres del amor... Incluso va más allá, pues denuncia el pecado en todas sus formas [...]” (11).

En los primeros cuatro capítulos, Lendo hace un estudio pormenorizado y de sumo interés acerca de las versiones encontradas del libro y su relación con el *Merlín*. Pone en la mesa de discusión, aspectos como: la autenticidad de los hallazgos hechos, la crítica que le precede, la extensión del ciclo en el *Tristan en prose* y la relevancia de la intervención del “autor” Robert de Boron. Las fuentes consultadas para constituir *El proceso de reescritura* son de peso indiscutible y relevante para la crítica especializada. Asimismo, el estudio de Lendo pone de manifiesto el complejo proceso de rescate que significó la reescritura del relato. Una de las partes más encomiables de la *Suite* tiene que ver con el rigor académico, lo minucioso de la nota a pie, el aparato crítico sustentado y de original fuente que la convierten en un estudio indispensable dentro de la historia de la literatura artúrica.

Rosalba Lendo, asimismo, presta significativo interés al trabajo y estudio de los aspectos relacionados con lo maravilloso y, obviamente, con la figura de Merlín. Este personaje entre humano, profeta y, de algún modo, también estrechamente relacionado con lo diabólico. Por otro lado, al hablar de las supresiones, las modificaciones y los añadidos que presentan las versiones españolas del *Merlín*, Lendo afirma que es en los *Baladros* donde se observa una visión totalmente nueva de este personaje fantástico, pues al final de sus días invoca al diablo para que se lleve su alma (109). De igual modo, se sugieren interesantes préstamos entre el *Tristan en prose* y la *Suite*. La relación atestigua, por una parte, el desarrollo de la novela artúrica en España que en ocasiones representa una reescritura de los textos y la importancia de la novela artúrica en los novelistas españoles de finales del siglo xv (106).

Asimismo, destaca la naturaleza compleja de Merlín y el origen celta de su magia. En la *Suite*,

señala Lendo, predomina un discurso racional para explicar estos hechos y no se definen con claridad. La mayoría de las cuestiones de tinte mágico estarán relacionadas con los tres personajes: Morgana, Viviana y Merlín. La ilusión mágica y las metamorfosis ofrecen en el texto este aspecto de lo engañoso de los encantamientos.

Así pues, la *Suite du Merlin* pretende ser una novela que narre los orígenes y ofrezca antecedentes necesarios para la comprensión y explicación definitiva de los principales acontecimientos artúricos:

La *Suite du Merlin* es un claro ejemplo de esta búsqueda incesante de forma y sentido de una literatura en continuo devenir que, sin cambiar las líneas generales de la historia artúrica, orientada hacia su doble desenlace, la búsqueda del Grial y el fin del reino, multiplica los relatos hasta agotarlos, con la intención de completar esta historia (351).

AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS
Universidad Nacional Autónoma de México

GRACIELA CÁNDANO FIERRO (coord.), *“Sendeban” para estudiantes: un modelo de las colecciones de “exempla” del siglo XIII*, versión modernizada Artemiza Téllez, México: Facultad de Filosofía y Letras, Dirección General de Asuntos del Personal Académico, Universidad Nacional Autónoma de México, 2006.

“Sendeban” para estudiantes es un libro producido e inserto en el marco de un Proyecto PAPIME de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, que tuvo por título y objetivo generar “Antologías de textos de difícil acceso”.¹ Asimismo y más allá de los importantes alcances institucionales, el libro es —como señala justamente su autora— **el resultado del Seminario de Literatura Española Medieval** que imparte en el Colegio de Letras Hispánicas. Es un trabajo que, por lo tanto y nuevamente, pone de manifiesto el quehacer docente de Graciela Cándano. Se trata de una obra de investigación que, a su vez, se vincula estrechamente con el proceso de enseñanza-aprendizaje. Es la investigación al servicio de la docencia, de la *praxis*. De este mismo modo es el *Sendeban*, un texto para enseñar y transformar las conciencias. Nuevamente la elección de la obra, que presenta y analiza Graciela Cándano, no es gratuita.

El libro consta de dos grandes apartados, uno, el mismo *Sendeban* modernizado y que precisamente constituye el acceso a la obra. Luego, en la primera parte, la autora hace una presentación y un análisis crítico del texto. Tenemos, con esta sección, una muestra de riguroso trabajo y generoso interés de que los estudiantes de Letras se acerquen a la literatura medieval y de ella extraigan los saberes que las colecciones de *exempla* guardan. *“Sendeban” para estudiantes* es “para quien bien quisiera catar por el, como la nuez, que [...] tiene el fruto escondido dentro” (Wagner, *Zifar*, 10).

El eje principal del libro es el estudio de los arquetipos femeninos y su vínculo con los hombres: la madre, la madrastra, la mujer adúltera, las enemigas del saber. Si bien efectivamente en el *Sendeban* es posible hallar elementos antifemeninos con los que se advierte a los hombres de las malas artes de las mujeres, también podemos encontrar la fundamental tarea de aleccionar a los gobernantes o a quienes llegarán a serlo. Se vincula, así, con la tradición de los *espejos de príncipes*, cuya función estaba dirigida a un estamento concreto. De cierto modo, a través del análisis de los arquetipos femeninos, Cándano hace

¹ Proyecto PAPIME EN405703 del Programa de Apoyo a Proyectos Institucionales para el mejoramiento de la Enseñanza de la Dirección General de Asuntos del Personal Académico de la Universidad Nacional Autónoma de México.